



# CCSEAS NEWSLETTER

## 中國與東南亞研究中心通訊

Volume 3  
Issue 12  
Jul-Aug  
2015

### Centre for Chinese and South East Asian Studies Holds One Day Seminar on 'India-China in the World War II: Different Experiences, Shared Memories'

#### INSIDE THIS ISSUE

Cover Story....1-2

Faculty Focus ...2-3

CCSEAS China Perspective...3-4

Student Focus...5-6

CCSEAS in Chinese media...6-9

Taiwan Cultural Night...9

On the 70<sup>th</sup> anniversary of the victory over anti-fascist forces, the Centre for Chinese and Southeast Asian Studies held a one day seminar titled 'India-China in the World War II: Different Experiences, Shared Memories' on 18<sup>th</sup> August 2015. Over 10 speakers spoke on different themes varying from the contribution of India and China in defeating the fascist forces, mutual support and sympathy of the Indian and Chinese people amidst the anti-imperialist struggle, the colonial interpretation of the WWII and the new discourses as were highlighted by Prof. Indivar Kamtekar of the Centre for Historical Studies, JNU. Dr. Kotnis' heroic deeds in China were referred time and again by various speakers including Prof. Sudha Pai and Ambassador Le Yucheng who delivered inaugural and keynote address respectively.

Committee, India-China Friendship Association, and overseas Chinese Association in Kolkata.



*A glimpse of the proceedings of the conference*

Ambassador Le Yucheng remarked in his keynote address that 'the Chinese people will not forget the strong political support that India rendered to China since the beginning of Japan's aggression in the 1930s. He said China will not forget how Mahatma Gandhi gave his moral support as he said "my heart goes to the people of China in deep sympathy and in admiration for their heroic struggle and endless sacrifice in the cause of their country's freedom and integrity against tremendous odds", and how Rabindranath Tagore supported the Chinese people's liberation cause with the power of his pen. It is worth recalling that when the war broke out in Europe in September 1939, Jawaharlal Nehru was in China, where he not only met the Chinese leadership but also experienced Japanese bombing raid.'



*Prof. H Adlakha, Chairperson CCSEAS delivering the inaugural address*

Prof. Hemant Adlakha, Chairperson CCSEAS opened the seminar with a Welcome note followed by introductory remarks by the Prof. Rekha Rajan Kamath, Dean of the School. Inaugural address was delivered by Prof. Sudha Pai, and kenote by H. E. Ambassador Le Yucheng, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the P.R.C to the Republic of India.

Besides, various eminent speakers from School of International Studies and Institute of Chinese Studies also made speeches. There were representatives from Dr. Kotnis Memorial



*Ambassador Le Yucheng delivering the Keynote Address*

**Editors:**  
Prof. B.R. Deepak  
Dr. Hemant Adlakha

**Executive Editor:**  
Dr. C.Usha

**Cover Design:**  
Rani Singh

He said, 'China will not forget that India provided an important base for support materials to be sent into China at a time when many transport lines were cut off. Hundreds of thousands of Indian labourers were mobilized to construct these aerodromes and roads connecting India and China. Thanks to this route, much-needed medical equipment and other logistic materials were able to reach China and contributed to the final victory.

Nor will the Chinese people forget the Indian medical team who came to China in the most difficult days of the struggle to care for the wounded and save lives, among them Dr. Kotnis. As I watched the film "the eternal tale of Dr. Kotnis" the other day, I was deeply moved by the sense of justice and compassion of the young man, who came from an affluent family yet chose to give up the comfort of life for a just cause in a brotherly country. He took root in China and made the ultimate sacrifice. In return, he is respected by a grateful nation and loved by a grateful people.'

Prof. B R Deepak made the valedictory remarks, and Aditya Pande, MA II year student delivered the vote of thanks.

**Bhasa Indonesia program of the CCSEAS and the Embassy of the Republic of Philippines organized an International Seminar on 'Resistance and Tolerance: Emerging Responses to Chinese Belligerence in the South China Sea on 7 August 2015.**

11 speakers from JNU and elsewhere Delhi spoke on the occasion that included Dr. Hemant Adlakha and Prof. B R Deepak from the CCSEAS. The highlight of the seminar was the keynote address delivered by the Honorable Antonio T. Carpio, Senior Associate Justice of the Supreme Court of the Republic of Philippines.



Honorable Antonio T. Carpio (second from right) flanked by Prof Girijesh Pant and CCSEAS Chairperson Dr. Hemant Adlakha (second and first from left)

**Faculty Focus**

**Professor B R Deepak Honored by China's publishing Giant**

Professor B. R Deepak of the Centre for Chinese and Southeast Asian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi has been honored by the China Publishing Group Corporation (CPG) for making outstanding contribution to the CPG's books going global. CPF has 40 publishing companies including Zhonghua Shuju, Commercial Press, People's Publishing House etc. leading publishers and imprints with 96 subsidiaries that produce over 10,000 titles every year.



Prof. Deepak second from the left along with other Sinologists who were honored

According to the reports in Chinese media, first ever translation of the Analects of Confucius in Hindi is being done by the eminent Sinologist and India-China relations expert Prof. B R Deepak. The book is being published by the Prakashan Sansthan, New Delhi, and would be released during the World Book Fair to be held in January 2016 in New Delhi. China would be the Guest of Honor and would be represented by the CPG and many other leading publishers from China. The copyright agreement of the title was signed during the sidelines of Second International Communication Forum on Chinese Culture, and the International seminar on 'One Belt One Road' Initiative and Publishing held on 23-24 August 2015 in Beijing Convention Centre.

Prof. Deepak has been honorary 'One Belt One Road' China expert and founder advisor of the China Translation Research Centre established in 2014. Earlier in 2011, Prof. Deepak became the first Indian to be awarded China's Special Book Prize by the Chinese government.

Participation in Seminars

Deepak, B R "One Belt One Road' and India-China relations" paper presented at the 2nd International Conference Communication Forum on Chinese Culture organized by China Publishing Group Corporation, Beijing on 23August 2015



Prof. Deepak delivering his address

Deepak, B R "Belt and Road Initiative' and the cooperation between Chinese and foreign publishers, lecture delivered at the 2nd International Conference Communication Forum on Chinese Culture organized by China Publishing Group Corporation, Beijing on 24 August 2015

Deepak, B R "Translating the Analects of Confucius in Hindi: Some reminiscences" lecture delivered at the 2nd International Conference Communication Forum on Chinese Culture organized by China Publishing Group Corporation, Beijing on 24 August 2015

Deepak, B R "Sino-US rivalry in the South China Sea: A new Normal?" paper presented at the International Seminar on Resistance and Tolerance: Emerging Responses to Chinese Belligerence in the South China Sea organized by The Embassy of the Republic of the Philippines, New Delhi and Jawaharlal Nehru University, New Delhi on 7 August 2015 at Convention Centre, JNU.

Articles in Books/Journals/web

Deepak, B R "The power Dynamics in China: Has Xi Jinping Silenced his detractors?" C3S Paper No. 0158/ 18 August 2015 <http://www.c3sindia.org/china-internal/5173>

Deepak, B R (印度政治領袖與國民政府：尋求中印聯合 / 狄伯杰 (Bali Deepak)



CCSEAS China Perspective

"India in Chinese Media" a lecture delivered by Ambassador Saurabh Kumar

CCSEAS invited former career diplomat Ambassador Saurabh Kumar to deliver a lecture on "India in Chinese Media" on 26 August 2015. Ambassador Sourabh Kumar who is, at present, working as an adjunct faculty at National Institute of Advance Studies, has served in various Indian missions abroad and has been associated with various think tanks.

As the topic of this lecture suggests, the lecture was centered on India's image in Chinese media. This lecture was a part of a research project with same title initiated by National Institute of Advance Studies, Bangalore to examine how official and semi-official media in China has been engaged in producing news related to India. In doing so, many dimension would be closely probed, for instance, what pattern is being followed, its magnitude etc.



Amb. Saurbh Kumar (Centre) making his presentation, to his left is the CCSEAS Chairperson, Dr. Hemant Adlakha

To give prelude to this event, CCSEAS Chairperson Prof. Hemant Adlakha said in his introductory remarks that on average, Chinese Media publish three stories monthly, on

the other hand, Indian media is much ahead, and one can easily find 3-4 stories daily in almost all national dailies.



Endorsing the viewpoint of Prof. Hemant Adlakha, Amb. Saurabh Kumar said that, in comparison to Indian media, news related to India hardly finds mention in Chinese Media. Under this background, the aforesaid project would help in analyzing media's role in shaping the people's perception about India. It would also help in understanding China's perspective about India.

He also underlined the issues and challenges arising out of the differences in the role and nature of media in two countries. He categorically pointed out that the role of media in China is different from that of in India. While in India, media's role is to disseminate information and it is free to criticize or endorse government view, in China, the role of the media is not to inform but to influence. Besides, the main purpose of media in China is to bring conformity both ideologically and fundamentally. These differences have potential to pose a challenge in analyzing public opinion about India in China.

While talking about the objectives of this project, he said, firstly this project aims at providing complete news about India in Chinese media. For this purpose, the project includes all official and semi-official news daily run by central and state government. Secondly, it would make available the original news, not translated versions. Thus, it would help to know about the original interpretation of the news as translated versions sometimes fail to provide.

According to him, the outcome of this project can be used for cultural diplomacy and authentication of news material. Once completed, the project would help India in understanding many areas such as the strategic profile, business and economic interaction, strategic comparison, authoritative orchestration, quality, and political prospect.

### **“Taiwan Factor in India-China Relations: Past, Present and Future” delivered by Prof. Fang Tien-sze of the National Tsing Hua University, Taiwan**

Prof. Fang who had been visiting fellow at the Observer Research Foundation in August was invited by the Centre to deliver a lecture about India-Taiwan relations on 12 August 2015.



*Prof. Fang Tien-sze (standing right) delivering his lecture flanked by CCSEAS Chairperson Dr. Hemant Adlakha*

Prof. Fang enunciated India-Republic of China ties of the pre 1949; then the benign neglect of relations when KMT was forced to retreat to Taiwan in the wake of communist takeover in the mainland; and the warming or pragmatic engagement between the two since 1990s at various levels, be it economics, cultural or educational exchanges.

### **Prof Gao Cuilian of National Minzu University, Beijing delivered a lecture on Nationality Issue in China during the Late Qing and early Republican Era on 28 August 2015**



*Prof Guo (first from left) delivering her speech*

## Student Focus

### CCSEAS Students Awarded Scholarships to China/Taiwan

*If you can dream it, you can do it — Walt Disney*

They all had a glitter of excitement in their eyes, for they were soon going to achieve that one thing that they are missing here in JNU. That is the pleasure of fulfilling the dream of being able to go to the place where everyone speaks Chinese. Ever since a student start learning Chinese language in CCSEAS, his/her ultimate dream is to one day go to China! The possibility of this dream gives them strength throughout the 5 years of study, to keep working hard.

This year, a total of 14 students from CCSEAS, flew to different parts of China on scholarship. Finally, they landed in China — a dream comes true! It is surely the most cherished dream for most of the students studying in our centre.

Snigdha Konar, Ashwin Abhishek and Vivek Kumar were awarded the Ministry of Human Resource Development (MHRD), Government of India scholarship to pursue Advance Diploma in Chinese language in Beijing Language and Culture University. Beijing Language and Culture University (北京语言大学 BLCU), is a university directly under the National Ministry of Education, and was established in 1962 under the guidance of Prime Minister Zhou Enlai. BLCU is known as The Mini-United Nations. In the area of Teaching Chinese as Foreign Language (TCFL) and the promotion of Chinese culture, BLCU has the longest history, the largest size and one of the most well qualified academic faculties in the area. Since its founding, the university has trained some 160,000 foreign students who are proficient in the Chinese language and familiar with Chinese culture from 176 countries and regions.



Bhavna kumari was awarded the MHRD scholarship to pursue Advance Diploma in Chinese language in Nankai University (南开大学). Ranked 10th overall in China and within top 350 in the world, Nankai University alumni includes Zhou Enlai, the first PRC Premier, two Nobel Prize winners and many celebrated Chinese playwrights, writers and historians. The advance Chinese language course focuses on Chinese language teaching, carefully designed immersion activities and excursions, lectures delivered by qualified faculty at school. Students have the chance to experience Chinese cultural setting. Besides, there is also access to optional Chinese culture courses.

Kanika Arora was awarded the MHRD scholarship to pursue Advance Diploma in Chinese language in Fudan University (复旦大学). Fudan University was established in 1905 as Fudan Public School. It was the first institution of higher education to be founded by a Chinese, renowned modern educator Ma Xiangbo. Fudan was one of the first universities to accept foreign exchange students since the Communist Revolution. Fudan was the first university in China to have found an exchange student center in 2003, and the whole school worked towards establishing exchanges. Their Chinese Language & Culture Program is designed for the students who want to improve their Chinese language ability, learn Chinese culture and experience Chinese society

Vinita Bhardwaj, was awarded the MHRD scholarship to pursue Advance Diploma in Chinese language in Shandong Normal University (山东普通大学). Shandong Normal University (SDNU) is a key comprehensive university in Shandong Province with a history of over 60 years. SDNU is also among the first group of universities to enroll international students supported by Confucius Institute scholarships and Provincial government scholarships. Since 1983, SDNU has welcomed and educated more than 6,000 short-term and long-term international students from over 60 countries and has become a window of Shandong province to the world.

The Ministry of Human Resource Development (MHRD), Government of India, was established for the development of human resources. The department provides Scholarships every year. The MHRD and the Ministry of Education, PRC have established an exchange program to strengthen bilateral relations in the field of education. The scholarships for students are awarded on the basis of an interview conducted by the experts of the respective fields appointed by the MHRD.

Deepa Bala, Roopam Rani, Ekta Ruhela, Minu Sushma and Abhimanyu Kumar were awarded the Confucius Scholarship to pursue Advance Diploma in Chinese language in Zhengzhou University. Zhengzhou University

(郑州大学) was established in the year 2000 on the basis of the amalgamation of the three former individual universities, namely the former Zhengzhou University, Zhengzhou University of Technology and Henan Medical University. The Centre for Teaching Chinese as a Foreign Language (CTCFL), School of International Education (SIE), aims to teach Chinese language and culture to overseas students or overseas Chinese. It includes Chinese courses for undergraduate overseas students, Chinese courses ranging from 6 months to 3 years for language students and various-level short-term intensified Chinese courses covering two weeks to three months.

With the aim of supporting and development of Confucius Institutes, facilitating international promotion of Chinese language and dissemination of Chinese culture, as well as cultivating qualified Chinese-language teachers and excellent Chinese-language learners, Confucius Institute Headquarters/Hanban, launched the "Confucius Institute Scholarship" program to sponsor foreign students, scholars and Chinese language teachers to study Chinese in relevant universities of China. The Confucius Institute Scholarship Program was established in 2009.

Sanjeevan Pradhan, was awarded the China government scholarship, funded by China Scholarship Council to pursue Masters in International Relations in Tsinghua University (清华大学). Tsinghua University was established in 1911, originally under the name "Tsinghua Xuetang". The school was renamed "Tsinghua School" in 1912. The university section was founded in 1925. The name "National Tsinghua University" was adopted in 1928. The Chinese language program delivers Chinese language courses to the international students who are going to learn Chinese in China. The courses have eight levels, covering beginners and advanced learners.

Shubhda Gurung, was awarded Yenching Academy scholarship to pursue Masters in International Relations and Public Policy at the Yenching Academy, Beijing University (北京大学燕京学堂). The Yenching Academy offers an intensive program of interdisciplinary classroom and field study of Chinese history and culture, as well as real-time issues in China's development. As a college integrated within China's leading university, the Yenching Academy prepares a diverse group of exceptional international and Chinese students with the knowledge of China that they need to fulfil their potential as global citizens and leaders.

Severin Kuok has been awarded ICS-HYI fellowship for China Studies 2015-18, for pursuing PhD. The fellowship is awarded to Indian citizens for a multi-year doctoral fellowship in China Studies, starting in September every year and sponsored jointly by the Institute of Chinese Studies, Delhi (ICS) and the Harvard-Yenching Institute,

Cambridge, Massachusetts (HYI). The applicants need to be either registered in a PhD programme in an Indian university or applying to a PhD programme in the social sciences or humanities including anthropology, archaeology, cultural studies, economics, geography, history, international relations, language and literature, legal history, philosophy, political sciences, religion, and sociology, and fields with specific China focus.

Manisha Ratore, has been awarded Taiwan Government Scholarship, to pursue Masters at the Chinese Culture University. The Chinese Culture University is a private Taiwanese university located in Yangmingshan in Shilin District, Taipei, Taiwan. Chinese Culture University (CCU) was founded by Prof. Chang Chi-Yun in 1962 under the name "Far East University", and later called "College of Chinese Culture" by the late ROC President Chiang Kai-Shek. CCU is one of the largest universities in Taiwan with an enrolment of about 32,000 students.

We, the CCSEAS family wish them all a successful and fruitful stay in China and Taiwan, as they move on to the next stage of learning!

*(Report by Dr. C. Usha, Assistant Professor CCSEAS)*

## CCSEAS in Chinese Media

### 汉学家狄伯杰：“一带一路”重写地缘文明 构造命运共同体

2015-09-08 来源：大佳网

我要评论

<http://www.dajianet.com/news/2015/0908/213114.shtml>

2015年8月23-24日，为进一步推动中国文化“走出去”，深化“一带一路”国家战略背景下的中外出版合作，中国出版集团公司在京召开了第二届中外出版翻译恳谈会暨“一带一路”出版论坛。来自海外40余位优秀的出版商、版权代理机构、作家、汉学家、翻译家和学者代表出席会议并作主题发言。



第五届中华图书特殊贡献奖获奖人、印度新德里尼赫鲁大学中国与东南亚研究中心教授、汉学家狄伯杰在

23 日下午担任“一带一路”主题论坛的主持人，论坛探讨了“‘一带一路’大战略背景下的中外出版合作”。

24 日，狄伯杰在闭幕式上做主题发言，与观众分享翻译《论语》的经验。他的发言内容如下：

### “一带一路”重写地缘文明 构造命运共同体

我非常荣幸担任第二届中外出版翻译恳谈会的主持人，上次在青岛的第一届会议我参加了，这次的内容不一样，是关于“一带一路”出版论坛。我们论坛上有几位发言人，大部分都来自阿语国家，一位是来自印度，我本人也是来自印度。我叫狄伯杰，印度尼赫鲁大学中国与东南亚研究中心的教授，博导。上午恩道尔先生发言很精彩，把“一带一路”概况和构想阐述的非常好，我本人也写过一些有关“一带一路”的文章，在印度的报纸上发表过，我认为这是伟大的构想。因为它对地缘文明，地缘政治以及世界新秩序方面会重写游戏规则，从这角度来讲我认为这是非常重要的构想，而且会把很多国家，亚洲、欧洲，包括美洲的国家联在一起。正如习近平主席所说的那样，构造经济共同体，形成共同的命运。

我认为这些都是关键词汇，但是“一带一路”构想上存在误读，西方国家包括印度在内，我认为原因都出于大家的思维不一样，国家与国家的社会制度也不一样，所以思维上有很大的分歧。社会制度也不一样，理念也有差异，利益分歧很明显，再加上各种势力之间的平衡，尤其在印度，最后的因素很重要。所以，到目前印度没有表态要不要加入“一带一路”概念，其实我觉得 2013 年李克强总理访问印度，中国和印度签署 BCIM，中印孟缅的经济走廊，这也是“一带一路”的一部分，只不过在二十一世纪海上丝绸之路有一些分歧，但是我觉得这些分歧是暂时的，印度某一阶段会支持中国的构想。为什么印度会支持，我觉得因为它在很多方面，尤其在经济方面都讲究对接，文化讲究对接，人文交流讲究对接。

从这些角度来看，我认为“一带一路”的构想，二十一世纪海上丝绸之路的概念是非常重要的，将来它会带动全球经济增长，这是难能可贵的。而且我们这样的人，汉学家、翻译家，包括搞国际关系的人，尤其是文学在这方面会发挥非常重要的作用，让不同文化群体走在一块互相认识，互相理解，这样的差异只有像我们这样的人，在会的专家才能弥补，其它的人可能弥补不了，从这个角度来讲是非常重要的。

### 从翻译《论语》看中国文化资本在印度的传播

我想跟大家分享我翻译《论语》过程中的经验，说到中国灿烂文化文明史，我们不得想不到法国社会学家布迪厄提出的文化资本，孔子的学说以及孔子编纂的典籍属于这类文化资本。中印文明对话可以说是两国文化资本的产物，看中国文化资本在今日印度的传播或输出，恐怕我们做的工作不够。《道德经》传播到印度有记载，一般认为是唐高僧玄奘亲自把《道德经》中文翻译成梵文。但《论语》我们却没有记载，西方国家历史上没有记载，西方国家与中国没有任何像中印两国这样的文明对话，但是它们踏上中国大地，不久就把四书五经翻译成西方语言，而且有很多版本。至于印度翻译《论语》的故事，或者说我们说就是第一个翻译家也是一位英国传教士马士曼，他在加尔各答华侨的帮助下学了中文，最后于 1809 年在印度把论语从第一章到第九章翻译成英文。当然马士曼翻译工程由英印政府资助，怪不得当时的印度总督表示对资助的感谢。我估计在印度再也没有出现《论语》的译本，尤其就是当地语言，英文是 1809 年马士曼第一次出版。印度独立以后 60 年代在当时的印度总统鼓励和指导下，因为当时的印度总统是一位哲学家，学者，在他的鼓励下印刷神圣典籍，有 50 多本，这里也有《论语》，这是英文版，而不是翻成当地的印第语版。因此，根据我的了解，本人翻译的《论语》仍然是第一本汉印版本，为此我感到很荣幸，而且感谢这次恳谈会和中国出版集团的大力支持，这种支持非常重要。

翻译《论语》过程中我遇到很多困难，第一个困难是了解孔子当时的社会，背景非常重要。虽然我在读书的过程中，因为我在北大中国社科院专门进修中国近现代史，包括中国古代史，在此过程中我掌握了一些信息，但是不够。尤其是周代当时的奴隶体制，奴隶社会逐步衰落，封建社会逐步衰退。《论语》里的第 18 章里面所说的那样，当时孔子问在田地干活的人出口在何处？他们说为什么不像我们一样从事耕地呢？看样子在田地干活的人已经不是奴隶，也许是土地的主人。要搞懂君主与诸侯的关系，这是另外一个问题，因为《论语》里到处都有类似的事情。虽然土地的所有权归国王，但是册封土地给诸侯以及土地的私有化已经有了法律依据。有的问题看起来非常简单，但是如果忽略的话读者就不会搞明白正确的意思。比如说第 17 章里孔子说的那样，因为红色在中国是正色，但是春秋的时候齐桓公喜欢穿紫色的官服，类似的问题很多，如果不懂中国的文化、历史、语言，那么翻译的过程中会出现很多问题。

除了这些问题以外，还有理念方面的困难，比如《论语》到处讲人、礼等等这些核心词汇。道、孝、君子、天、义等等，光“仁”就有很多的意思，印第语也有很多意思，到底选择哪一个？比如说行善、人道等等

都有，君子也是一样，也有很多的意思。有道德的人，善者，甚至当权者都有，所以这是一个真正的问题。到底选择怎么样的词汇，用人民也是一样的，孔子他的子弟掌权者都用不同的名称，这也是中国古代的特点，也让老外头疼。也有一些简单的地方，作为东方文明我觉得印度和中国之间类似的地方也很多，相似的地方也有很多，所以也可以很容易理解。比如在第十章里孔子说“食不厌，寝不语”，印度也有这样的话。这与中国和印度悠久历史上的文明对话这是有很大的关系，文明的两国都有很多相似的地方。“学而时习之，不亦乐乎”，也是有很多。中印关系处于最佳的历史阶段，我是这样认为的。虽然很多的战略研究家说关系如何如何紧张，但是我不是这样认为的。当然不能否认两国之间存在历史留下的问题和争议。但是尽管如此，印中双边关系依然强劲有力，两国都意识到全球政治结构的变革，要进行力量平衡。政治重心大西洋转换到太平洋，两国的关系不仅有利于亚洲的新国际经济秩序，同时将有利于世界的政治、经济秩序。

各位汉学家，我们要助一臂之力，谢谢大家。

### 【嘉宾简介】

#### 狄伯杰 (B R Deepak)

印度新德里尼赫鲁大学中国与东南亚研究中心教授、汉学家，曾获第五届中华图书特殊贡献奖。著有《印度与中国，1904-2004：一个世纪的和平与冲突》、《20世纪上半叶的印中关系》、《中印关系：展望未来》、《从文明视角看中印关系》、《中国：农业、农村与农民》。

8月23日至24日，中国出版集团公司在北京会议中心召开“第二届中外出版翻译恳谈会”。23日会议由中国出版传媒股份有限公司副总经理李岩主持，国家新闻出版广电总局副局长吴尚之、中国出版集团公司总裁谭跃、中国作家协会副主席李敬泽、光明日报总编辑何东平、著名地缘政治学家恩道尔、阿拉伯国家出版商协会主席、伦敦书展主席杰克斯托马斯、奥地利出版咨询专家维新巴特、英国书商杂志的托马斯、蒂夫南、外交部徐亚男大使等出席会议并作重要讲话。

在国内外百余位嘉宾的见证下，中国出版集团旗下多家单位代表与海外出版商进行了版权输出的签约仪式。顾青总编辑代表中华书局，与韩国文学村出版集团的书坛出版社、荷兰博睿学术出版社、印度 Prakashan Sansthan 出版社和土耳其 Yeditepe Yayınevi 出版社分别签署《建筑的意境》《洛书河图》《也说李白与杜甫》的韩语、《老子注释及评介》英语、《论语译注》印地语和土耳其语的版权输出合同。《论语译注》印地语版将由印度著名汉学家和翻译家、中印国际关系专家狄伯

杰先生翻译，《论语译注》土耳其语版将由土耳其汉学家、安卡拉德兹大学副教授吉莱翻译。

24日在“中国出版走出去”为主题的分论坛上，中外专家各抒己见，中华书局邀请的韩国翻译家、汉学家金宅圭教授和荷兰博睿学术出版社亚洲研究部姜琴博士做了主题演讲。

在本次会议上，中华书局合作伙伴狄伯杰、吉莱、丹尼尔、姜圣民获得了“中国出版集团走出去突出贡献奖”。

### “一带一路”催热 《论语释注》即将出版印、土译本

作者：龔歆 来源：译世界 发布时间：2015年08月21日 点击

数：77 <http://tagd.org.cn/Item/2667.aspx>



据悉，在“一带一路”战略的催热和带动下，中国经典典籍《论语译注》即将被译介到印度和土耳其，成为中国文化“走出去”的又一经典力作。

值得一提的是，《论语译注》印地语版本和土耳其语版本的翻译也都由重量级的翻译家操刀。消息人士透露，该书印地语版本的翻译将由著名汉学家——印度尼赫鲁大学教授、中印关系专家狄伯杰担任，土耳其语版本的翻译将由土耳其安卡拉大学副教授、中国历史学博士吉莱担当。

这两位著名汉学家的加盟，无疑为此次“一带一路”文学落地项目增加了许多的期待。据了解，在8月23日——8月24日召开的“第二届中外出版翻译恳谈会”上，作为恳谈会24项重磅版权输出项目之一，该书的印、土两语的译介项目将正式签约落定。

上述两位翻译家已经受聘为中国出版集团“一带一路”汉学家顾问和“中国翻译研究中心”顾问，除了此次对于中国经典典籍《论语译注》的翻译之外，后续还将继续致力于将更多的中国经典文化作品译介到自己的国家。据透露，热爱中国文化的吉莱，下一个目标是翻译《穆斯林的葬礼》。

### Glimpses of Taiwan Cultural Night



## CCSEAS

Phone: 91 11 26704240;

Telfax: 91 11 26704243

Mail: ccseasnewsletter@gmail.com

CCSEAS Newsletter is a bimonthly house magazine of the Centre for Chinese and Southeast Asian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

**Centre for Chinese and Southeast Asian Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi- 110067**

<http://www.jnu.ac.in/SL LCS/CCSEAS>